1. **めったに**

* pojí se se záporem
* vyjadřuje stav, kdy je určitá akce vykonávána v téměř nulové frekvenci
* Možnosti překladu: *zřídka*, *zřídkakdy*, *málokdy*, *vzácně*
* Srovnání:
  + ほとんど vyjadřuje nejen opakovanost, ale i míru/množství

také se pojí se záporem

* + まれに vyjadřuje opakovanost

nepojí se se záporem

Formy: めったに966 výskytů v BCCWJ

滅多に 523 výskytů v BCCWJ

例文[[1]](#footnote-1)： こんな機会は滅多にあるものではない。[[2]](#footnote-2)

‘Takovou příležitost člověk jen tak nedostane.’

さんのこんなきびしい顔ってめったに見ないわ。[[3]](#footnote-3)

‘S takhle přísným obličejem Kuwatu normálně neuvidíte.’

は安くないのですがめったに出ない商品なので買った方がいいと思いますか？[[4]](#footnote-4)

‘Není to levné, ale jelikož je to zřídka kdy k dostání, myslíte, že to mám koupit?’

1. **ようやく・やっと**

* emotivní výrazy
* vyjadřuje pozitivní postoj mluvčího k tomu, že se něco konečně podařilo
* ve významu <splnění> podobné se さすが – pochvala, nejedná se o výsledek procesu
* ようやく:
  + knižní výraz, mírněji zdůrazňuje
  1. situace, kdy se naplní něco dlouze očekávaného
  2. vyjadřuje problémy s dokončením činnosti (なんとか, 辛うじて)
  3. něco postupně dochází do výsledného stavu (だんだん)
  4. *pomalu*, *pozvolna*, *v klidu*
* やっと :
  + v mluvené řeči, hovorový výraz, výrazněji zdůrazňuje
  1. situace, kdy výsledek akce zabral úsilí či čas
  2. něco dostačuje či bylo provedeno jen tak tak
* Srovnání sついにaとうとう:
  + v psaném jazyce
  + nemusí se jednat o kladný pocit z výsledku akce
  + ついにklade větší důraz podobně jakoやっと

Formy: ようやく 5477 výskytů v BCCWJ (převážně v poezii)

漸く 348 výskytů v BCCWJ

やっと 5974 výskytů v BCCWJ

漸と ４ výskyty v BCCWJ

例文： 時間がつにつれて、自分がらされたことにようやく気付いた。[[5]](#footnote-5)

‘Jak šel čas, uvědomil jsem si, že pomalu usínám.’

写真がかに行ってしまいようやくみつけました。[[6]](#footnote-6)

‘Někam se mi zatoulaly fotky, ale naštěstí jsem je našel.’

なぜそうしているのか、やっとわかった。[[7]](#footnote-7)

‘Nakonec mi došlo, proč to dělá.’

やっと終わった金曜日…今週は疲れました。[[8]](#footnote-8)

‘Konečně páteční večer! Tenhle týden už jsem vyřízený.’

1. **じょじょに**

* pomalý pozvolný postup pohybu, činnosti či akce
* změna, která z počátku není vidět, postupně graduje
* podobné s 少しずつ, 一歩一歩
* v psaném jazyce
* srovnání:
  + 段々と hovorový výraz, méně formálnější

rovnoměrný stupňovitý postup

* + に v psané řeči, formálnější

pomalý, postupně narůstající zřetelný proces změny

pro změnu času, postup, posloupnost

Formy: 徐々に 2601 výskytů v BCCWJ

じょじょに　50 výskytů v BCCWJ

例文： 川の水が徐々に増えている。[[9]](#footnote-9)

‘Voda v řece postupně vrůstá.’

最近、調子が悪かったのですが、今日は徐々にしてきました。[[10]](#footnote-10)

‘Poslední dobou jsem na tom nebyla dobře, ale dnes už jsem se zotavila.’

これが徐々に変わってくるのは、ようやく百年戦争中のことである。[[11]](#footnote-11)

‘To, že se konečně začaly hýbat ledy, je výsledek staletých bojů.’

1. **ずっと**

* vyjadruje kontinuitu nejakého stavu alebo akcie
* použitie pri zdôraznení nejakej kvality: *oveľa (lepší), neporovnateľne (drahší)*
* možnosti prekladu: *celý čas, úplne, rovno, priamo*
* podobné výrazy: どんどん vo význame kontinuitu stavu či akcie

　　　　　　　すっかりvo význame úplne

**Formy:** ずっと、ずーっと、ずうと

**Kolokácie:** so slovesami 3,563 výskytov v BCCWJ

s *-i* adjektívami 988 výskytov v BCCWJ

例文[[12]](#footnote-12): 6時からずっと待っているのだが、の番がまだ来ない。

‘Čakám tu už od šiestej, ale stále na mňa neprišiel rad.’

この時計はあれよりもずっと高価だ。

‘Tieto hodinky sú oveľa drahšie (než cena, ktorú si povedal).’

コンピューターはずっといちれつにんでいた。

‘Počítačové terminály boli zoradené v jednom dlhom rade.’

1. **ずいぶん**

* adverbium aj *-na* adjektívum
* adverbium s významom intenzifikácie: *veľmi, značne, prekvapivo, extrémne*
* používame ho, keď chceme vyjadriť, že niečo je vyššieho stupňa, než sme očakávali
* nepoužíva sa v objektívnych situáciách[[13]](#footnote-13)
* adjektívum s významom *odsúdeniahodný, opovrhnutiahodný*
* podobné výrazy: に vo význame extrémne

ずんと, って ako intenzifikátor

**Formy:** ずいぶん、随分、ずい分

**Kolokácie:** so slovesami 1786 výskytov v BCCWJ (z toho 555 v spojení s partikulou と)

s prídavnými menami 631 výskytov v BCCWJ

例文: 彼女は若いずいぶん美人だったにちがいない。[[14]](#footnote-14)

‘Keď bola mladá, musela byť veľmi krásna.’

してもらうのがずいぶん難しいと思いました。[[15]](#footnote-15)

‘Prišlo mi to značne obtiažne to pochopiť.’

この荷物はずいぶん重いですね。[[16]](#footnote-16)

‘Táto batožina je strašne ťažká, že?’

1. **ごく**

* zdôraznenie, intenzifikácia vlastnosti či stavu
* najčastejšie významy *celkom, veľmi, extrémne*
* ako podstatné meno výraz pre oktilión (1048)
* podobné výrazy: に vo význame extrémne

ずんと, って vo funkcii intenzifikácie

**Formy:** ごく、

**Kolokácie:** s inými príslovkami 771 výskytov v BCCWJ

-z toho 436 krát v spojení ごくふつう (veľmi častý, veľmi bežný, normálny)

s -*i* adjektívami 464 výskytov v BCCWJ

例文:[[17]](#footnote-17) 見かけはごく普通。[[18]](#footnote-18)

‘Vyzerá celkom normálne.’

しかも、ごくられた人にしか話しません。[[19]](#footnote-19)

‘Okrem toho, rozprávam sa len s veľmi obmedzeným počtom ľudí.’

ごく短いがいだった。[[20]](#footnote-20)

‘Bol to veľmi krátky, ale ostrý pohľad.’

1. Všechny příklady v souboru pochází z BCCWJ. [↑](#footnote-ref-1)
2. 神崎紫峰著 『炎の声土の声』, 1988, 751. [↑](#footnote-ref-2)
3. 矢野達雄著 『マンガからはいる法学入門』, 2004, 321. [↑](#footnote-ref-3)
4. Yahoo!知恵袋, Yahoo!オークション, 2005. [↑](#footnote-ref-4)
5. 冬真俊著 『破壊』, 2003, 913. [↑](#footnote-ref-5)
6. Yahoo!ブログ, 趣味, 2008. [↑](#footnote-ref-6)
7. 『鍼を打つ人竹村文近』, 1997, 492. [↑](#footnote-ref-7)
8. Yahoo!ブログ, テレビ, 2008. [↑](#footnote-ref-8)
9. 宇都宮裕章著 『数えることば』, 2001, 815. [↑](#footnote-ref-9)
10. Yahoo!ブログ, 病気、症状, 2008. [↑](#footnote-ref-10)
11. Elias, Norbert, 波田節夫ほか訳 『文明化の過程』, 2004, 230. [↑](#footnote-ref-11)
12. všetky príkladové vety pri tomto výraze pochádzajú z: <http://jisho.org/word/ずっと> , 24.4.2017. [↑](#footnote-ref-12)
13. <http://www.japantimes.co.jp/life/2015/06/01/language/zuibun-useful-possibly-imagined/#.WP5xOtm0mHs>, 24.4.2017 [↑](#footnote-ref-13)
14. http://jisho.org/search/ずいぶん%20%23sentences, 24.4.2017. [↑](#footnote-ref-14)
15. http://jisho.org/search/ずいぶん%20%23sentences, 24.4.2017. [↑](#footnote-ref-15)
16. <http://www.japantimes.co.jp/life/2015/06/01/language/zuibun-useful-possibly-imagined/#.WP5xOtm0mHs>, 24.4.2017 [↑](#footnote-ref-16)
17. Všetky príkladové vety pri tomto výraze pochádzajú z BCCWJ [↑](#footnote-ref-17)
18. (Yahoo!ブログ, 2008, グルメ、ドリンク) [↑](#footnote-ref-18)
19. (Yahoo!知恵袋, 2005, メンタルヘルス) [↑](#footnote-ref-19)
20. (藤原伊織著 『ひまわりの祝祭』, 2000, 913) [↑](#footnote-ref-20)